

Zeitschrift:	Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : officielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]
Herausgeber:	Schweizerische Verkehrszentrale
Band:	39 (1966)
Heft:	11
Artikel:	Fribourg et Berne : deux cités des Zähringen = Freiburg und Bern, zwei Zähringerstädte = Friburgo e Berna, due città degli Zähringen
Autor:	[s.n.]
DOI:	https://doi.org/10.5169/seals-778340

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 10.08.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

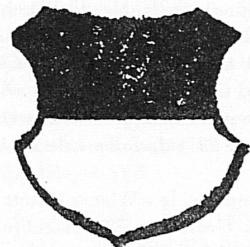
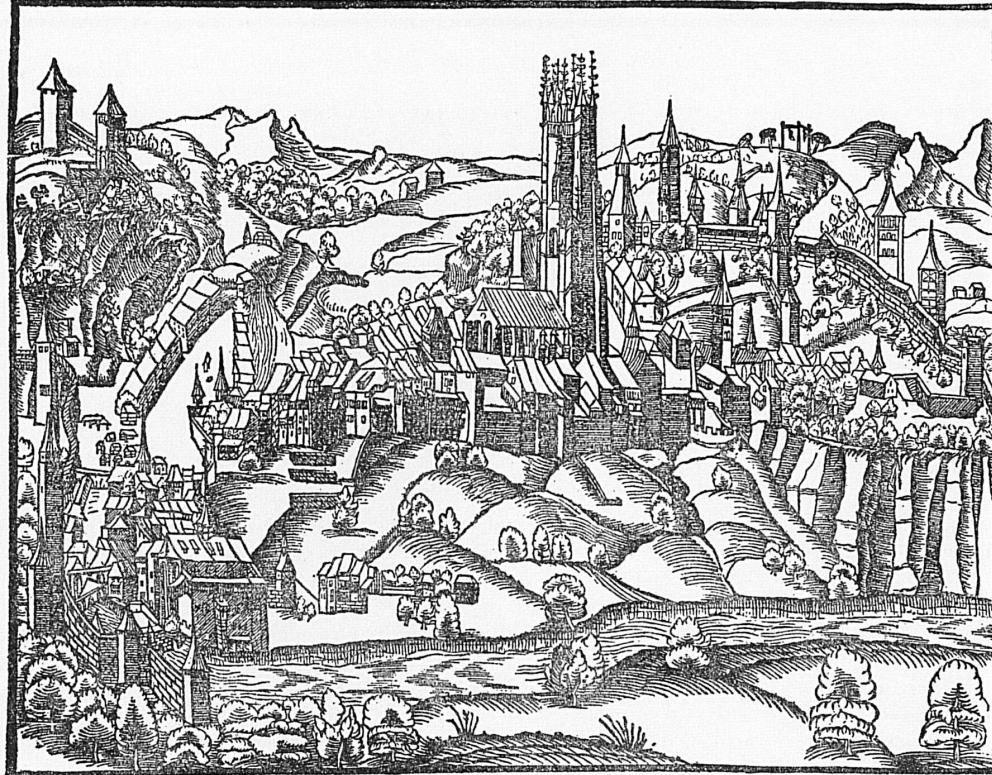
Friburg in üchtland / auff der linken seyten an der Saage-
legen / ein gar fürstliche wol erbauwte Statt/ vnd ein zierd
Helvetie/ wunderbarlicher vnd von natur vester gelegenheit.

Ces armoiries de Fribourg et cette image de la ville (bois gravé) sont extraites de la Chronique suisse de Johannes Stumpf, 1547.

Das Wappen Freiburgs und der Holzschnitt des Stadtbildes sind der Schweizer Chronik von Johannes Stumpf, 1547, entnommen.

Lo stemma di Friburgo e la silografia della città, qui riprodotti, son tratti dalla Cronaca svizzera di Johannes Stumpf (1547).

The arms of Fribourg and the woodcut panorama of the city are from the Swiss Chronicle of Johannes Stumpf, 1547.



FRIBOURG ET BERNE : DEUX CITÉS DES ZÄHRINGEN

En 1178, le duc Berchtold IV de Zähringen a édifié, sur un point stratégique, protégé de trois côtés par la Sarine, une forteresse pour contenir les ambitions de la noblesse bourgogne. Elle est à l'origine de Fribourg. La silhouette de la ville, dominée par la tour élancée de la cathédrale de St-Nicolas, est l'une des plus belles qui soient. En 1191, Berchtold V, fils de Berchtold IV, a fondé Berne, dans une situation géographique et stratégique analogue, à l'endroit où l'Aar forme une vaste presqu'île. La vieille ville de Berne, conçue selon un plan à la fois rationnel et harmonieux, est l'une des plus belles réussites de l'architecture urbaine en Europe.

FREIBURG UND BERN, ZWEI ZÄHRINGERSTÄDTE

Auf einem schmalen Felsband, dreiseitig von der Saane umflossen, sicherte sich Herzog Berchtold IV. von Zähringen im Jahre 1178 einen Stützpunkt gegen den burgundischen Adel. Er gründete damit die Stadt Freiburg im Üchtland. Dominante ihrer wuchtigen Silhouette, eines Stadtbildes, das als Ganzes ein einzigartiges Kulturdenkmal bedeutet, wurde das spätgotische Münster St-Nicolas.

1191 trat als zähringische Gründung durch Herzog Berchtold V., Sohn und Nachfolger Berchtolds IV., die Stadt Bern in die Geschichte ein. Bern wurde auf einer Halbinsel der Aare errichtet, welche gleich einer breiten Zunge einen aussergewöhnlich organischen Ausbau der Siedlung ermöglichte und damit einem Städtemonument von grosser Schönheit rief.

FRIBURGO E BERNA, DUE CITTÀ DEGLI ZÄHRINGEN

Su di uno stretto promontorio roccioso contornato dal corso sinuoso della Sarina, Bertoldo IV, duca di Zähringen, fondò nel 1178 la città-forte di Friburgo, baluardo contro la prepotenza e la riottosità dei feudatari bur-

Cette vue de la tour de la cathédrale est un détail du plan de la ville que Gregorius Sickinger, dessinateur et peintre soleurois, a achevé en 1582 et dont il a fait présent aux Fribourgeois: il s'agit de l'une de ses œuvres principales. Tout l'élan du gothique est fixé là d'un vigoureux trait de plume, sur un fond apprêté avec une grande sobriété. Cette toile, qui est conservée à Fribourg, est de dimensions importantes. Ce plan est l'œuvre d'un artiste inégal qui fut influencé par la fin de la Renaissance allemande.

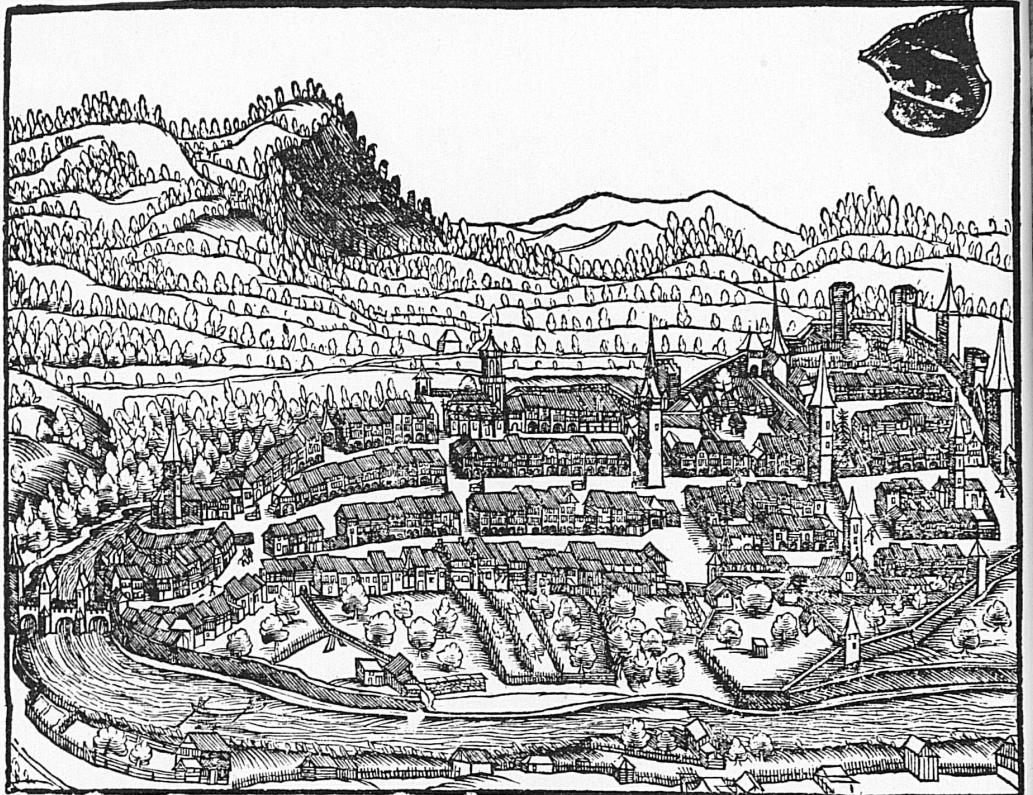
Die Ansicht des Freiburger Münsters ist Teilstück eines Stadtplanes, den der Solothurner Zeichner und Maler Gregorius Sickinger 1582 vollendet und – es ist eine seiner Hauptarbeiten – den Freiburgern als Geschenk überreicht hatte. Darin ist mit kräftigen Kielfederstrichen das Aufstrebende der Gotik erfasst und auf eine mit knappen Mitteln geschaffene Untermalung aufgetragen. Die noch heute in Freiburg aufbewahrte Leinwand hat gewaltige Ausmassen. Das Planbild ist das Werk eines unsteten Künstlers, der von der deutschen Spätrenaissance modelliert wurde.

La veduta della Cattedrale friborghese è una parte del piano della città che fu terminato dal disegnatore e pittore soletense Gregorio Sickinger nel 1582. Si tratta di uno dei suoi più importanti lavori e che fu donato ai friburgesi. In esso è palese a vigorosi tratti di penna, su uno sfondo improntato di grande sobrietà, lo slancio del gotico. La tela che è ancora conservata a Friborgo è di notevoli dimensioni. Il disegno del piano è l'opera di un artista volubile, permeato di cultura tedesca del tardo rinascimento.

This view, showing the Fribourg Cathedral, is part of the city map completed in 1582 by the graphic artist and painter Gregorius Sickinger of Solothurn, and presented to the inhabitants of that city. Strong penstrokes capture the soaring gothic lines, which stand out against the sparingly-painted background. This canvas, which is still preserved in Fribourg, is of tremendous dimensions. The picture is the work of an artist influenced by the late German Renaissance.



Bern



Der Statt Bern
waaben.



Es hat Berchtold der Statt sampe dem name Bern/auch zu einem waaben färt den Bl
geben ein schwarzen Bären auf einem grünen wasen in weysem vald. Wie
aber vnd wen solch waaben etwas geendert/wirt hernach gesage. Die Statt Bern
ist wunder schön erbauwē/alle heiser vñ gebauw stehē in richtiger ordnung/mehr-
teils von quadern vnd gehauwnem werck aufgericht. Und das besonder liebz
lich ist/sind alle heiser mit gewelben gegē den Gassen also zierlich zusammen ge-
schmückt/daz man bei vngewitter vnnd regentagen durch alle straassen der ganzen Statt
trockens füsz wahlden mag.Bern ist erstlich in der Pfarr oder Kirchhöre Koniis gelegen/ha-
ben doch bald ein eigne Pfarrkirchen gebauwē in die Statt: aber das Münster diser zeit gese-
hen/ist erst hernach gebauwen.

Färt den Bl
ten auch zum
waaben.
Ward fol-
gends von
quadernstücken
erbauen.

Lag erstlich in
der Pfarrkirch
Koniis.

gundi. Sulla compagine architettonica singolarmente unitaria della città antica spicca la sagoma robusta della cattedrale tardogotica di San Nicolao. Pure uno Zähringen, Bertoldo V, figlio e successore del precedente, fondò Berna, nel 1191, su di una penisola del fiume Aar. La configurazione del suolo favorì lo sviluppo della città secondo una legge di armoniosa proporzione, e Berna si presenta tuttora come un complesso urbano di grande bellezza.

In seiner 1547 erstmals erschienenen « Schweizer Chronik » verstand es Johannes Stumpf, mit knappen Worten – sie sind oben faksimiliert wiedergegeben – den Charakter der dreiseitig von der Aare umschlungenen Stadt Bern in einer, wie es die nebenstehende Photographie bezeugt, noch heute gültigen Weise zu schildern. Er spricht von einer wunderschön erbauten Stadt mit steinernen Häuserzeilen, denen eine grosse Ordnung innewohnt und deren besonderer Schmuck die offenen Bogengänge, die « Lauben » sind, « da man bei Ungewitter und an Regentagen durch alle Strassen trockenen Fusses wandeln mag ».

Dans sa « Chronique suisse », publiée pour la première fois en 1547, Johannes Stumpf a fixé en termes encore valables aujourd’hui – ce que démontre

notre photo – les caractéristiques de la ville de Berne. On les trouvera dans le facsimilé ci-dessus, extrait de cet ouvrage. Stumpf parle avec amour et admiration de cette réussite urbaine dont les maisons de pierre sont si merveilleusement ordonnées. Elles reposent sur des arcades, les « Lauben », qui permettent « de circuler à pied sec dans toutes les rues en dépit des intempéries ».

Nella sua « Cronaca svizzera » edita per la prima volta nel 1547, Johannes Stumpf ha lasciato una descrizione sobria, efficace e tuttora valida, di Berna, chiusa su tre lati dall'Aare. Egli parla di una mirabile città, dalle case in pietra armonicamente allineate, di cui sono particolare ornamento e comodità le « Lauben », o porticati, che nei giorni di maltempo o di pioggia danno modo di girar per la città a piedi asciutti.

Johannes Stumpf brought out his “Swiss Chronicle” for the first time in the year 1547. We have drawn from this source many views of Swiss towns. Here we find a succinct description of Berne, caught in a loop of the river Aare, a description which still holds good, as the adjoining photograph shows clearly. Johannes Stumpf’s actual words are reproduced above in facsimile. He speaks of a beautiful town with serried rows of stone houses, and he mentions the special charm of the city, the arcades, “where one can wander about through all the streets, dry-shod, in all kinds of inclement weather and rainy days”. Photo Leonardo Bezzola

